

Jer

Chapter 18

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

הַדְּבָרִי אֲשֶׁר הָיָה אֵלַי יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: רֵעַ
говорећи: Господа од Јеремјији ка дође која Реч
[H0559](#) [H3068](#) [H0854](#) [H3414](#) [H0413](#) [H1961](#) [H1697](#)

Reč koja dođe Jeremiji od Gospoda govoreći:

קוּם וְיֹרְדָתָּ בֵּית הַיּוֹצֵר וְשָׁמָּה אֲשַׁמְיַעָה אֶת־רֵעֵי דְבָרָי
речи-своје. [све] ћу-ти-рећи и-тамо грчарову, у-кућу и-сиђи Устани
[H1697](#) [H0853](#) [H8085](#) [H8033](#) [H3335](#) [H3381](#)

Ustani, i siđi u kuću lončarevu, i onde ću ti kazati reči svoje.

וְאָרְדָּהּ בֵּית הַיּוֹצֵר וְהִנְהוּן [וְהִנְהוּן] (וְהִנְהוּן) הוּא עָשָׂה מְלָאכָה עַל־הָאֲבָנִים:
колу. на посао рађаше он и-гле, [] грчарову, у-кућу И-сиђох
[H0070](#) [H4399](#) [H1931](#) [H2009](#) [H2009](#) [H3335](#) [H3381](#)

Tada siđoh u kuću lončarevu, i gle, on rađaše posao na svom kolu.

וְנִשְׁתָּהּ הַכֹּלִי אֲשֶׁר הוּא עָשָׂה בְּחֶמֶר בִּיד הַיּוֹצֵר וְשָׁב
и-поново грчаровој; у-руци од-глине, прављење он који суд И-поквари-се
[H7725](#) [H3335](#) [H3027](#) [H1931](#) [H3627](#) [H7843](#)
וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּלֵי אֲחֵר כַּאֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל בְּעֵינָי וְיִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת:
суд начини-га други, како би-право грчаровим у-очима да-начини.
[H3335](#) [H3474](#) [H0312](#) [H3627](#)

I pokvari se u ruci lončaru sud koji građaše od kala, pa načini iznova od njega drugi sud, kako beše volja lončaru da načini.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
И-дође реч Господња к-мени говорећи:
[H1961](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0559](#)

Tada dođe mi reč Gospodnja govoreći:

הַכִּיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא־אוּכַל לַעֲשׂוֹת לְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נֹאֵם־יְהוָה
Зар-као-грчар могу не овај да-учиним вама, доме Израилов? говори Господ;
[H3335](#) [H2088](#) [H3808](#) [H3201](#) [H3478](#) [H5002](#) [H3068](#)

הֲנֵה כְּחֶמֶר בִּיד הַיּוֹצֵר כֵּן־אַתֶּם בֵּית יִשְׂרָאֵל:
гле, као-глина у-руци грчаровој, тако-сте ви, доме Израилов.
[H2009](#) [H3027](#) [H3335](#) [H3027](#) [H3478](#)

Ne mogu li činiti od vas kao ovaj lončar, dome Izrailjev? Govori Gospod; gle, šta je kao u ruci lončarevoj, to ste vi u mojoj ruci, dome Izrailjev.

וְהָיָה כְּעַתָּה אֲדַבֵּר עִלָּה גּוֹי וְעַל־מַמְלָכָה לְנַתּוֹשׁ וְלִנְתּוֹץ
У-једном-тренутку говорим о народу и-о царству да-ћу-ишчупати и-оборити
[H7281](#) [H1696](#) [H4467](#) [H5428](#) [H5422](#)

וְלִהְיוֹתָ לְאֵבֶיר:
и-уништити.
[H0006](#)

Kad bih rekao za narod i za carstvo da ga istrebim i razorim i zatrem;

עָלִיו	דִּבַּרְתִּי	אֲשֶׁר	מִרְעֵתוֹ	הָהוּא	הַנָּוִי	וְשָׁב	8
против-њега,	сам-говорио	о-којима	од-злодела-својих	taj	народ	Али-ако-се-обрати	
	H1696			H1931		H7725	
ס	לֹא:	לַעֲשׂוֹת	הַשְּׂבָתִי	אֲשֶׁר	הַרְעָה	עַל-	וְנִחַמְתִּי
¶	њему.	да-му-учиним	мислих	које	зло	за	онда-ћу-се-покајати
			H2803				H5162

ako se obrati narod oda zla, za koje bih rekao, i meni će biti žao sa zla koje mišljah da mu učinim.

לְבַנֹּת	מִמְלָכָה	וְעַל-	נָוִי	עַל-	אֲדַבֵּר	וְרָנַע	9
да-ћу-изградити	царству	и-о	народу	о	говорим	И-у-једном-тренутку	
H1129	H4467				H1696	H7281	
						וְלִנְטָע:	
						и-насадити.	
						H5193	

A kad bih rekao za narod i za carstva da ga sazidam i nasadim;

בְּקוֹלִי	שָׁמַע	לְבַלְתִּי	בְּעֵינַי	(הָרַע) הרעה	וְעָשָׂה	10	
глас-мој,	да-слуша	не-хтевши	у-очима-мојим,	зло	Али-ако-учини		
	H8085	H1115		H7451			
ס	אֹתוֹ:	לְהִיטִיב	אֲמַרְתִּי	אֲשֶׁר	הַטּוֹבָה	עַל-	וְנִחַמְתִּי
¶	њему.	да-му-учиним	рекох	које	добро	за	онда-ћу-се-покајати
	H0853	H3190	H0559				H5162

ako učini šta je zlo preda mnogom ne slušajući glas moj, i meni će biti žao dobra koje rekoh da mu učinim.

יְרוּשָׁלַם	יֹשְׁבָיו	וְעַל-	יְהוּדָה	אִישׁ-	אֶל-	נָא	אָמַר-	וְעַתָּה	11
јерусалимским	становницима	и	Јудиним	људима	[тим]	већ	реци	И-сада	
H3389	H3427		H3063	H0376	H0413	H4994	H0559	H6258	
וְחָשַׁב	רָעָה	עָלֵיכֶם	יוֹצֵר	אֲנֹכִי	הִנֵּה	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	לְאמֹר
и-смерам	зло	против-вас	припремам	ja	гле,	Господ:	говори	овако	говорећи:
H2803			H3335	H0595	H2009	H3068	H0559	H3541	H0559
וְהִיטִיבוּ	הַרְעָה	מִדְרָכָו	אִישׁ	נָא	שׁוּבוּ	מִחֲשָׁבָה	עָלֵיכֶם		
и-поправите	свога-злога,	од-пута	сваки	већ,	вратите-се	план;	против-вас		
H3190		H1870	H0376	H4994	H7725	H4284			
						וּמַעַלְלֵיכֶם:	דְּרָכֵיכֶם		
						и-дела-своја.	путеве-своје		
						H4611	H1870		

Zato sada reci Judejcima i Jerusallimljanima govoreći: Ovako veli Gospod: Evo spremam na vas zlo, i mislim misli na vas; vratite se, dakle, svaki sa svog puta zlog, i popravite puteve svoje i dela svoja.

וְאִישׁ	נִלְךָ	מִחֲשַׁבּוֹתֵינוּ	אֲחֵרֵי	כִּי-	נִוְאָשׁ	וְאָמְרוּ	12
и-сваки	ћемо-ићи	мислима-својим	за	Јер	узалуд!	А-они-ће-рећи:	
H0376	H3212	H4284			H2976	H0559	
		ס	נַעֲשֵׂה:	הָרַע	לְבוֹר	שְׂרָרוֹת	
		¶	ћемо-чинити.	свога-злога	срца	по-тврдокорности	
						H8307	

A oni rekoše: Nema ništa od toga, nego ćemo ići za svojim mislima i činićemo svaki po misli srca svog zlog.

כֹּאֲלֵהּ שָׁמַע מִי בְּנוֹתָם נָא שְׁאַלוּ- יְהוָה אָמַר כֹּה לָכֵן 13
 овако-што? чуо ко-је по-народима: већ Питајте Господ: говори овако Зато
[H0428](#) [H8085](#) [H4310](#) [H4994](#) [H7592](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

יִשְׂרָאֵל: בְּתוּלַת מְאֹד עֲשֵׂתָהּ שֶׁעָרַרְתָּ
 Израилова. девица веома учини Страхну-ствар
[H3478](#) [H1330](#) [H3966](#)

Zato ovako govori Gospod: Pitajte po narodima je li ko čuo takvo šta? Grdilo veliko učini devojka Izrailjeva.

זָרִים מַיִם יִנְתְּשׂוּ אִם- לְבָנוֹן שֶׁלֶג שְׂדֵי מִצּוּר הַיַּעֲזֹב 14
 стране, воде [] Или-пресушују ливански? снег польских са-стена Зар-нестаје
[H4325](#) [H5428](#) [H3844](#) [H7950](#) [H6697](#)

נוזלים: קָרִים
 што-течу? хладне,
[H5140](#) [H7119](#)

Ostavlja li sneg livanski sa stene moja polja? Ostavljaju li se vode studene, koje teku?

וַיִּכְשְׁלוּם יִקְטְרוּ לְשׂוּא עַמִּי שָׁכַחְנִי כִּי- 15
 и-спотакоше-их каде; ништавилу људи-моји, заборавили-су-ме Али
[H3782](#) [H7723](#) [H7911](#)

סְלוּלָהּ: לֹא דֶּרֶךְ נְתִיבוֹת לְלֶכֶת עוֹלָם שְׁבִילֵי בְּדַרְכֵיהֶם
 утрвен. који-није путем стазама да-ходе вечне, стазе на-путевима-њиховим,
[H5549](#) [H3808](#) [H1870](#) [H3212](#) [H5769](#) [H7635](#) [H1870](#)

A narod moj mene zaboravi, kadi taštini, i spotiču se na svojim putevima, na starim stazama, da hode stazama puta neporavnjenog,

עֲלֵיהָ עוֹבֵר כָּל עוֹלָם (שְׂרִיקוֹת) [שְׂרוֹקֹת] לְשֹׁמֵה אֲרָצָם לְשׁוֹם 16
 њом ко-пролази сваки вечном; ружењу [] пустоши, земљу-своју Да-учине
[H3605](#) [H5769](#) [H8292](#) [H8292](#) [H8047](#) [H0776](#)

בְּרִאשׁוֹ: וַיִּגִּיד יֶשֶׁם
 главом. и-завртеће ужаснуће-се
[H5110](#) [H8074](#)

Da bih obratio zemlju njihovu u pustoš, na večnu sramotu, da se čudi ko god prođe preko nje i maše glavom svojom.

פָּנִים וְלֹא- עֲרַף אוֹיֵב לְפָנַי אֲפִיצָם קָרִים כְּרוֹחַ- 17
 лице а-не леђа непријатељем; пред распршићу-их источним Као-ветром
[H6440](#) [H3808](#) [H6203](#) [H0341](#) [H6440](#) [H6921](#) [H7307](#)

ס אֵידָם: בְּיָם אֲרָאָם
 пропасти-њихове. у-дан показаћу-им
[H0343](#) [H3117](#) [H7200](#)

Kao ustokom razmetnuću ih pred neprijateljem; leđa a ne lice pokazaću im u nevolji njihovoj.

תֹּאבֵד לֹא- כִּי מַחְשְׁבוֹתַי יִרְמִיָהוּ עַל- וַנְּחַשְׁבָהּ לָכֵן וַיֹּאמְרוּ 18
 закон неће-нестати јер планове; Јеремије против да-скујемо хајдете И-рекосе:
[H0006](#) [H3808](#) [H4284](#) [H3414](#) [H2803](#) [H3212](#) [H0559](#)

וַנִּכְהוּ לָכֵן מִנְבִּיאַ וְדָבָר מִחֶכְמָם וְעֵצָה מִכֹּהֵן תוֹרָה
 и-ударимо-га хајдете од-пророка; ни-реч од-мудрог ни-савет од-свештеника закон
[H5221](#) [H3212](#) [H5030](#) [H1697](#) [H2450](#) [H6098](#) [H3548](#) [H8451](#)

דְּבָרָיו: כָּל- אֶל- נִקְשִׁיבָהּ וְאֵל- בְּלִשׁוֹן
 реч-његову. ниједну [ниједну] слушајмо и-не језиком
[H1697](#) [H3605](#) [H0413](#) [H7181](#) [H0408](#) [H3956](#)

A oni rekoše: Hodite da smislimo šta Jeremiji, jer neće nestati zakona svešteniku ni saveta mudracu ni reči proroku; hodite, ubijmo ga jezikom i ne pazimo na reči njegove.

19 וְיִרְבֵּי יְהוָה אֵלַי וְשָׁמַע לְקוֹלִי הַקְּשִׁיבָה הַקּוֹלִי וְיִרְבֵּי יְהוָה אֵלַי וְשָׁמַע לְקוֹלִי הַקְּשִׁיבָה
 парничара-мојих. глас и-чуј мене, Господе, Ослушкуј,
[H3401](#) [H8085](#) [H0413](#) [H3068](#) [H7181](#)

Pazi na me, Gospode, i čuj glas mojih protivnika.

20 זָכַר לְנַפְשִׁי שׁוֹחָה כָּרוּ כִּי-רָעָה טוֹבָה תָּחַת-הַיְשָׁלִם וְזָכַר לְנַפְשִׁי שׁוֹחָה כָּרוּ כִּי-רָעָה טוֹבָה תָּחַת-הַיְשָׁלִם
 сети-се души-мојој; јаму ископаше Јер злом? добро за Зар-се-враћа
[H2142](#) [H5315](#) [H7745](#) [H8478](#)

גְּמַתָּה אֶת-לְהַשִּׁיב טוֹבָה עֲלֵיהֶם לְדַבֵּר לְפָנָיִךְ עֲמָדִי
 гнев-твой [твой] да-одвратим добро, за-њих да-говорим пред-тобом како-стајаш
[H2534](#) [H0853](#) [H7725](#) [H1696](#) [H6440](#) [H5975](#)

מֵהֶם:
 од-њих.
[H1992](#)

Eda li će se zlo vratiti za dobro, kad mi kopaju jamu? Opomeni se da sam stajao pred Tobom govoreći za njihovo dobro, da bih odvratio gnev Tvoj od njih.

21 וְתִהְיֶינָה יְהוָה לְכֹן תֵּן אֶת-בְּנוֹתָם לְרָעָב וְהִגְרָם עַל-יְדֵי-חֶרֶב וְתִהְיֶינָה יְהוָה לְכֹן תֵּן אֶת-בְּנוֹתָם לְרָעָב וְהִגְרָם עַל-יְדֵי-חֶרֶב
 и-нека-буду мачу; руке на и-обори-их глади синове-њихове [им] предај Зато
[H1961](#) [H2719](#) [H3027](#) [H5064](#) [H7458](#) [H0853](#) [H5414](#)

מִנָּתֶיךָ וְנִשְׁיָהֶם וְאֶלְמָנוֹת וְאִשָּׁוִיָהּ וְנִשְׁיָהֶם וְאֶלְמָנוֹת וְאִשָּׁוִיָהּ
 смрћу; убијени нека-буду и-мужеви-њихови и-удовице, осишене жене-њихове
[H4194](#) [H2026](#) [H1961](#) [H0376](#) [H0490](#) [H7909](#) [H0802](#)

בְּחֹרֵיָהֶם מִכִּי-חֶרֶב בְּמִלְחָמָה:
 младићи-њихови погушени мачем у-боју.
[H0970](#) [H5221](#) [H2719](#) [H4421](#)

Zato predaj sinove njihove gladi i učini da izginu od mača, i žene njihove da budu sirote i udove, i muževi njihovi da se pogube, mladiće njihove da pobije mač u boju.

22 כִּי-תִשְׁמַע זְעָקָה מִבְּתוּחֵיהֶם כִּי-תָבִיא עֲלֵיהֶם גְּדוּד פְּתָאִם כִּי-תִשְׁמַע זְעָקָה מִבְּתוּחֵיהֶם כִּי-תָבִיא עֲלֵיהֶם גְּדוּד פְּתָאִם
 Јер изненада; чету на-њих доведеш кад из-кућа-њихових крик Нека-се-чује
[H6597](#) [H1416](#) [H0935](#) [H2201](#) [H8085](#)

כָּרוּ שׁוֹחָה () לְקַבְּלֵנִי וּפְחִים טָמְנוּ לְרַגְלֵי:
 јаму [] () и-замке да-ме-ухвате, поставише и-замке да-ме-ухвате, јама [] ископаше
[H7745](#) [H7882](#) [H3920](#) [H2934](#) [H7272](#)

Neka se чује вика из кућа њихових, кад доведеш на њих војску изненада; јер ископаше јаму да ме ухвате, и замке nameстише nogama мојим.

23 וְאַתָּה יְהוָה יָדַעְתָּ אֶת-כָּל-עֲצָתָם עָלַי לְמוֹת אֶל-וְאַתָּה יְהוָה יָדַעְתָּ אֶת-כָּל-עֲצָתָם עָלַי לְמוֹת אֶל-
 не на-смрт; против-мене план-њихов сваки [сваки] знаш Господе, А-ти,
[H0408](#) [H4194](#) [H6098](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3045](#) [H3068](#)

תְּכַפֵּר עָלַי-עֲוֹנֹם וְחַטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ אֶל-תְּמַחֵי [וְהוִי] תְּכַפֵּר עָלַי-עֲוֹנֹם וְחַטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ אֶל-תְּמַחֵי [וְהוִי]
 [им] опраштај безаконје-њихово и-грех-њихов од-лица-свога не бриши; []
[H1961](#) [H0408](#) [H6440](#) [H5771](#)

וְיִהְיֶינָה מְכַשְׁלִים לְפָנָיִךְ בְּעֵת אַפְּךָ עָשָׂה בְּהֶם:
 и-нека-буду и-нека-буду обальени пред-тобом; []
[H3782](#) [H1961](#) [H6440](#) [H6256](#) [H0639](#)

A Ti, Gospode, znaš sve što su naumili meni da me ubiju, nemoj im oprostiti bezakonja ni greh njihov izbrisati ispred sebe; nego neka popadaju pred Tobom, u gnevu svom radi suprot njima.